

María Rosa CABELLOS CASTILLA: *Estudio de las formas de tratamiento y de la cortesía en la novela Gone with the Wind*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Monografías 03, 2005, 208 págs.

La bibliografía sobre las formas de tratamiento y cortesía verbal se ve enriquecida con esta aportación de la profesora Cabellos Castilla, de la Universidad de Alcalá. El presente trabajo es fruto de la investigación llevada a cabo por su autora para la elaboración de su Tesis doctoral, la cual fue defendida en dicha institución universitaria en el año 2003 con el título *La expresión lingüística de las relaciones de poder y solidaridad en la novela Gone with de Wind*, de Margaret Mitchell (inédita). La publicación que ahora reseñamos es, pues, la base de dicho trabajo. Y como tal estudio de estas características se estructura en una pequeña introducción y dos grandes bloques: uno dedicado a las formas de tratamiento y la cortesía y otro que se corresponde con el análisis de las relaciones de trato y las estrategias de cortesía entre los personajes de la novela *Gone with de Wind*. La monografía finaliza con las consabidas conclusiones y referencias bibliográficas.

El punto de partida de este estudio —según manifiesta su autora en la Introducción— es la «observación de dos lagunas muy significativas en los campos de la sociolingüística y la pragmática, por una parte, y de la literatura, por otra» (pág. 11) y por ello cree que con el análisis sociolingüístico y pragmático de la novela de Margaret Mitchell puede llenarse parte de ese vacío. Además, la novela de esta autora, a pesar del éxito alcanzado y de haber sido llevada al cine (traducida al español como *Lo que el viento se llevó*) en una película que marcó un hito en la historia de esta industria, no ha recibido, sin embargo la debida atención en el ámbito académico.

La presente investigación pone de manifiesto cómo son y cómo evolucionan los vínculos sociales entre los principales personajes de la novela; esto es, Scarlett O'Hara y Rhett Butler, Scarlett O'Hara y Melanie Wilkes, Scarlett O'Hara y Ashley Wilkes, y Rhett Butler y Melanie Wilkes a lo largo de la novela *Gone with de Wind*, relaciones que son descritas ampliamente en la segunda parte del estudio mediante la descrip-

ción y análisis de las formas de tratamiento, así como de las estrategias de cortesía empleadas.

En lo que se refiere a las hipótesis planteadas en esta investigación, se señalan dos: a) que el uso que los cuatro personajes principales de esta obra hacen de los términos de tratamiento y de la cortesía dependen del tipo de relación social que existe entre ellos, al igual que refleja dicha relación; y b) que una aproximación sociolingüística y pragmática a la utilización del lenguaje por parte de los personajes en un texto literario permite obtener una visión muy enriquecedora no sólo de los personajes y de las relaciones que se dan entre ellos, sino también de la propia obra.

Así pues, enmarcado este estudio en las relaciones socio-pragmática-literarias que establecen los principales personajes de la novela de Margaret Mitchell, el objetivo de este trabajo está perfectamente cumplido: describe sus términos de relación, tanto en el campo pronominal como en el de los vocativos, nombres, términos de parentesco, títulos, honoríficos y otros descriptores. En relación con esto último, no hay que perder de vista que la lengua inglesa, al contrario que otras muchas lenguas del mundo<sup>1</sup>, sólo posee una única forma en cuanto al pronombre personal de segunda persona (*you*), aunque hasta el siglo XVIII sí fue posible distinguir una forma familiar *thou* y otra cortés *you*. Por todo ello, el inglés ha desarrollado, si cabe aún más que otras lenguas conocidas de occidente, todo un conjunto de fórmulas que marcan precisamente las relaciones de distancia, poder, cercanía o igualdad mediante mecanismos no pronominales.

Este estudio sobre *Gone with de Wind* está basado, como puede observarse, sobre una novela escrita en lengua inglesa y cuyas referencias bibliográficas —en su inmensa mayoría— también están publicadas en inglés o referidas al mundo anglosajón, y no sólo en lo que se refiere a la vertiente estrictamente lingüística, sino también, como es

---

<sup>1</sup> Tal es el caso del español que posee dos formas pronominales claramente diferenciadas: un *tú* para la cercanía y un *usted* para la distancia. Igual ocurre con el francés *tu/vous*, el alemán *du/Ihr*, el italiano *tú/Lei*, etc.



lógico, a los aportes que podemos encontrar en el campo del análisis de la propia novela como texto puramente literario. Por eso puede llamar la atención, por ejemplo si no se considera este contexto, que apenas haya alusiones, citas ni referencias bibliográficas que apunten hacia la lengua española o a los numerosos estudios que hay, en este campo, publicados en el mundo hispánico. Y para no incluir aquí una relación prolija de entradas bibliográficas, basta con cotejar las publicaciones sobre las formas de tratamiento de la Argentina o las Islas Canarias<sup>2</sup>. En este segundo caso, las tres investigaciones llevadas a cabo en el Archipiélago han partido igualmente de la perspectiva claramente sociolingüística y han manejado, entre otros, los parámetros de Brown y Gilman<sup>3</sup> (1960) como base empírica del inicio de sus investigaciones, aunque bien es cierto que los datos no corresponden a textos literarios, sino a muestras de habla seleccionadas mediante la aplicación de unos cuestionarios lingüísticos.

La moderna investigación en el campo de las formas de trato (las *Address forms*) ha tenido un gran caldo de cultivo desde múltiples perspectivas, aunque sobresalen la sociolingüística y la pragmática. El libro de Cabellos Castilla recoge sucintamente algunos de los trabajos que marcaron un nuevo rumbo en la investigación en estos campos, como es el ya mencionado de Brown y Gilman (1960), o los de Brown y Ford (1961) sobre las formas de tratamiento en el inglés norteamericano y el de Ervin-Tripp de 1969, también referido a la misma zona, en su conocido artículo titulado «Sociolinguistics». La última parte de este capítulo se ocupa de dar cuenta de otros estudios relacionados exclusivamente

<sup>2</sup> Ampliamente conocidas son las publicaciones de Beatriz Fontanella de Weinberg, Elena Rojas o Elizabeth Rigatuso, entre otras muchas para la Argentina. O los libros de Javier Medina López, Adela Morín Rodríguez y Juana P. Rodríguez Mendoza para las Islas Canarias.

<sup>3</sup> Me refiero al trabajo, punto de partida de los modernos estudios sobre el tratamiento, titulado «The Pronouns of power and solidarity», en Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in Language*, Cambridge, Mass.: MIT Press, pp. 253-276.

con la lengua inglesa, particularmente con la variedad norteamericana.

Dentro de la perspectiva de la pragmática, la *cortesía social* (entendida como el conjunto de reglas sociales que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros) y la *cortesía lingüística* o *verbal* (conceptualizada como el conjunto de estrategias conversacionales dirigidas a evitar o mitigar conflictos entre hablante y oyente) han ocupado un lugar destacado en los últimos años y su interés va siendo cada vez más creciente. En este libro una parte importante la ocupa la llamada cortesía verbal que, unida a las formas de tratamiento, conforman todo un universo lingüístico-pragmático de relaciones entre los hablantes como una manifestación más del carácter eminentemente social del lenguaje y sus repercusiones lingüísticas en cada lengua. Al igual que en el capítulo anterior, ahora se hace un repaso a los trabajos clásicos sobre la cortesía lingüística [Lakoff (1973), Brown y Levinson (1978/1987) y Leech (1983)], además de un breve recorrido por otros estudios sobre la aplicación de las teorías de estos autores básicamente en lengua y textos ingleses.

Desde las páginas 57 a la 185, que ocupan el grueso de esta investigación, su autora lleva a cabo un acercamiento a la trayectoria vital y literaria de Margaret Mitchell, el proceso de escritura de su famosa novela<sup>4</sup>, la génesis de la misma, el reci-

<sup>4</sup> Margaret Munnerlyn Mitchell nació el 8 de noviembre de 1900 en Atlanta (Estados Unidos) y falleció, en accidente de tráfico, en la misma ciudad en 1949. *Gone with de Wind* comenzó a redactarse, según todos los indicios, en el año 1926, y después de un sorprendente proceso de dar a conocer su texto entre amigos y editores, casualidades y diferentes avatares, la novela vio la luz oficialmente, por fin, el 30 de junio de 1936. El éxito de público la convirtió en una de las novelas más vendidas en Estados Unidos (por el que Mitchell consiguió el Premio Pulitzer y el de la American Booksellers Association, hoy American Book Award) y en todo el mundo (traducida a unos treinta idiomas). En 1939 fue llevada al cine en una irrepetible película producida por David O. Selznick, dirigida por Victor Fleming y protagonizada, entre otros, por los míticos Clark Gable, Vivien

miento que tuvo por parte de la crítica y de los lectores en su momento, así como los trabajos más significativos que se han realizado sobre *Gone with the Wind*, el argumento novelístico y la descripción de los principales personajes objeto de estudio.

Las páginas que siguen a continuación, dedicadas exclusivamente al aspecto lingüístico, con especial incidencia en la aparición de las formas de trato y las estrategias de cortesía, están basadas en el análisis de la interacción verbal, para lo cual la autora de este trabajo ha tenido en cuenta las conversaciones en las que participan al menos dos de los cuatro personajes seleccionados y en los que alguno de ellos (o los dos) utiliza una forma de tratamiento y alguna estrategia de cortesía. Así, el total analizado es de sesenta y cuatro conversaciones. Los modelos teóricos tenidos en cuenta son Brown y Gilman (1960) y Brown y Ford (1961) para las formas de trato y Brown y Levinson (1978/1987) para el estudio de la cortesía.

A partir de aquí, en los capítulos cuatro, cinco, seis y siete, nos adentramos detalladamen-

te en tres vertientes de análisis: la evolución de la relación de los diferentes personajes (por ejemplo entre Scarlett O'Hara y Rhett Butler), el uso de las formas de tratamiento y, en tercer lugar, el empleo de las estrategias de cortesía.

Las conclusiones y una detallada bibliografía de ámbito anglosajón concluyen las páginas de esta interesante monografía. El trabajo de la profesora María Rosa Cabellos Castilla, redactado con una prosa en primera persona, ameno en su lectura, y enmarcado en el ámbito claramente académico, supone una aportación interesante y enriquecedora al estudio de las formas de tratamiento y la cortesía verbal. Y pone de manifiesto, una vez más, que la aplicación de la metodología y de la teoría lingüísticas no están reñidas con la interacción que puede darse, y este trabajo es un buen ejemplo, con la literatura. Ojalá encontremos más ejemplos.

Javier MEDINA LÓPEZ  
Universidad de La Laguna

---

Leigh, Leslie Howard, Olivia de Havilland y Thomas Mitchell. La película obtuvo ocho oscars de la Academia cinematográfica de Hollywood.